Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:71

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś on do bramy zobaczyła go inna i mówi tam i ten był z Jezusem Nazarejczykiem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy wyszedł ku bramie, zobaczyła go inna i powiedziała do tych, którzy tam byli: Ten był z Jezusem z Nazaretu.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wyszedł) zaś do bramy, zobaczyła go inna i mówi tym tam: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyszedłszy zaś on do bramy zobaczyła go inna i mówi tam i ten był z Jezusem Nazarejczykiem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy poszedł w stronę bramy, zobaczyła go inna i powiedziała do tych, którzy tam stali: Ten człowiek był z Jezusem z Nazaretu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy wyszedł do przedsionka, zobaczyła go inna *dziewczyna* i powiedziała do tych, którzy tam byli: On też był z Jezusem z Nazaretu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy on wychodził do przysionka, ujrzała go insza dziewka, i rzekła do tych, co tam byli: I tenci był z tym Jezusem Nazareńskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy on wychodził ze drzwi, ujźrzała go druga służebnica i rzekła tym, co tam byli: I ten był z Jezusem Nazareńskim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A gdy poszedł ku bramie, zauważyła go inna i rzekła do tych, co tam byli: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy wyszedł ku bramie, ujrzała go inna i mówiła do tych, co tam byli: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy wyszedł do bramy, zobaczyła go inna i powiedziała do tych, którzy tam byli: Ten był z Jezusem Nazarejczykiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy poszedł ku bramie, zobaczyła go inna służąca i powiedziała do obecnych: „On był z Jezusem Nazarejczykiem”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy wszedł do bramy, zobaczyła go inna i powiedziała do znajdujących się tam: „Ten był z Jezusem Nazarejczykiem”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy zbliżył się do bramy, zobaczyła go inna dziewczyna i powiedziała do wartowników: - On też był z Jezusem Nazaretańczykiem!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A kiedy szedł w stronę bramy, zobaczyła go inna służąca. I mówi tym, co tam byli: - Ten był z Jezusem Nazareńczykiem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж він вийшов до брами, побачила Його друга і каже тим, що там були: Цей був з Ісусом Назареєм. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wyszedłszego zaś do kolumn bramnych ujrzała go inna, i powiada tym tam będącym: Ten właśnie bywał aktywnie wspólnie z Iesusem, tym Nazorajczykiem.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wychodził do przedsionka, zobaczyła go inna dziewczyna i mówi do tych tam: To ten był z Jezusem Nazarejczykiem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wyszedł do przedsionka i zobaczyła go inna dziewczyna, i powiedziała ludziom: "Ten człowiek był z Jeszua z Naceret". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy wyszedł ku przysionkowi, zauważyła go inna dziewczyna i powiedziała do tych, którzy tam byli: ”Ten człowiek był z Jezusem Nazarejczykiem”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Odszedł do bramy wejściowej, ale zauważyła go tam inna służąca. —On był z Jezusem z Nazaretu!—powiedziała do stojących. |

1. 1) <x>470 2:23</x> [↑](#footnote-ref-2)